

日語

にほんご

王杰 / 編

常用同音近義詞 辨析手冊

吉林教育出版社

日语常用同音近义词辨析手册

王 杰 编

吉林教育出版社

日语常用同音近义词辨析手册

王杰 编

责任编辑：张岩峰

封面设计：王劲涛

出版：吉林教育出版社

787×1092毫米64开本 4.375印张 106 000字

发行：吉林省新华书店

1991年1月第1版

1991年1月第1次印刷

印数：1—3 100册

定价：1.75元

印刷：长春市第十一印刷厂

ISBN 7—5383—1199—3/G·1069

前 言

在日语中有这么一类词，它们的读音相同，词义相近，所不同的只是它们的汉字。这种同音异字近义的词在日文中并不少见，尽管它们为数不是很多，却较为常用。由于它们读音相同，意义又十分相似，甚至其中一部分仅有微妙的区别，所以，使用起来往往容易搞错。事实上，日本人有时也出现张冠李戴、相互混淆的现象。

编者在从事日语教学的过程中，发现我国学生在组词造句或作文时也常犯此类错误，而且错了还不知其所以然。编者认为造成此种错误的原因主要有两点，一是学习者本身的疏忽大意，不求甚解；二是由词典编纂所造成的。翻开国内常用的日汉词典，凡遇到同音近义词大都并为一项，不予以分别说明，而所给例句也都避繁就简，体现不出来它们的区别。至于日文版的词典，也很少对这类词的区别多加说明。须知，近义非同义，同音不同义。编者认为，对这类词有必

要作深入细致的研究，弄清其内涵意义，着重其用法上的区别，以清除其在使用上的混淆现象。

不过，值得注意的是，近年来相当一部分的同音近义词有使用同一种汉字词形的倾向，特别是那些未被列入当用汉字的词形，大有被同词组的另一词形所取代的趋势。编者在收录此类词组时，采取了慎重的态度，对已没有必要区分的词组一般未作收录，对尚未定论或还有争议的词组有选择地收录了一部分。合计起来这本小册子共收录日语同音近义词 331 组，计 691 个词，多数为常用词汇。本着实用的原则，对每组词仅就主要区别进行探讨，至于它们的起源、演变过程等方面的问题就不加赘述了。

本手册可供广大学习日语人员和翻译工作者使用，也可供大专院校日语专业师生以及中学日语教师参考。

由于编写时所参考的书籍有限，因此难免管窥蠡测，加上编者水平有限，错误及不当之处在所难免，敬请读者指正。

编者

1989年11月

用法说明

1. 词头按照「五十音图」顺序排列，〔 〕内为其汉字形。

2. 每个词都注明词类，在〈 〉内用略语表示(请参看略语表)。

3. 每个词含有两种以上释义时，分①②③…加以说明。

4. 例句加“△”号，原文与译文用“/”号隔开，惯用句用“◇”标示，排列在该词的最后。

5. 每组词为一个词条，每个词条后都有辨析，以【 】号表示。

6. 一个词兼属两种以上词类或一个动词兼属自动词和他动词时，大都合并解释，个别有分别解释的，分别解释时用Ⅰ、Ⅱ、Ⅲ加以区别。

7. 同义词用“→”号，近义词用“~→”号，反义词用“←→”号，排在相应的释义及其例句之后。

略语表

〈名〉	名词
〈形〉	形容词
〈形动〉	形容动词
〈自五〉	五段活用自动词
〈他五〉	五段活用他动词
〈自・他五〉	五段活用自动、他动词
〈自上一〉	上一段活用自动词
〈他上一〉	上一段活用他动词
〈自下一〉	下一段活用自动词
〈他下一〉	下一段活用他动词
〈自サ〉	サ行变格活用自动词
〈他サ〉	サ行变格活用他动词
〈自・他サ〉	サ行变格活用自动、他动词
〈副〉	副词
〈连体〉	连体词
〈接头〉	接头词

〈接尾〉……………接尾词
〈补动〉……………补助动词

※

※

※

〔数〕……………数学
〔经〕……………经济
〔宗〕……………宗教
〔佛〕……………佛教
〔法〕……………法律
〔文〕……………文章语
〔喻〕……………比喻
〔敬〕……………敬语
〔体〕……………体育

目 录

1. あう(会う・遭う)..... 1
2. あおい(青い・蒼い)..... 1
3. あがる(上がる・揚がる・挙がる)… 2
4. あく(明く・空く)..... 4
5. あげおろし(上げ下ろし・揚げ卸ろし)..... 6
6. あけはらう(開け払う・明け払う)… 6
7. あける(明ける・空ける)..... 7
8. あげる(上げる・揚げる・挙げる)… 8
9. あし(足・脚)..... 10
10. あたい(価・値)..... 11
11. あたたかい(暖かい・温かい)..... 11
12. あたためる(暖める・温める)..... 12
13. あつい(暑い・熱い)..... 13
14. あっせい(圧制・圧政)..... 14
15. あてる(当てる・充てる・宛てる)… 14

-
16. あな(穴・孔).....16
17. あぶら(油・脂).....17
18. あみめ(網目・編目).....19
19. あらい(荒い・粗い).....19
20. あらわす(表す・現す).....20
21. あらわれる(表れる・現れる).....21
22. ある(有る・在る).....22
23. あわせる(併せる・合わせる).....23
24. いかす(生かす・活かす).....24
25. いき(委棄・遺棄).....25
26. いぎ(異義・異議).....25
27. いし(意志・意思).....26
28. いしゅく(畏縮・萎縮).....26
29. いじょう(委譲・移譲).....27
30. いじょう(異常・異状).....28
31. いたく(委託・依託).....28
32. いたみ(痛み・傷み).....29
33. いたむ(痛む・傷む).....30
34. いためる(痛める・傷める).....30
35. いどう(異動・移動).....31

-
36. いよう(威容・偉容).....32
37. いんたい(引退・隠退).....32
38. うたう(歌う・謳う・謡う).....33
39. うちとめる(討ち止める・撃ち止める).....34
40. うちぬく(打ち抜く・撃ち抜く).....34
41. うつ(打つ・討つ・撃つ).....35
42. うむ(生む・産む).....36
43. うれい(愁い・憂い).....37
44. うんこう(運行・運航).....38
45. えいき(英気・鋭気).....38
46. えいぞう(映像・影像).....39
47. えいり(栄利・営利).....40
48. える(得る・獲る).....40
49. おかす(侵す・犯す).....41
50. おくれ(遅れ・後れ).....42
51. おくれる(遅れる・後れる).....42
52. おこす(起こす・興す).....43
53. おこる(起こる・興る).....44
54. おさえる(押さえる・抑える).....45

-
55. おさまる(収まる・納まる)……………46
56. おさまる(収まる・治まる)……………47
57. おさめる(収める・納める)……………48
58. おさめる(収める・治める)……………49
59. おどる(踊る・躍る)……………49
60. おりる(下りる・降りる)……………50
61. おろす(下ろす・降ろす)……………51
62. おんじょう(恩情・温情)……………52
63. おんわ(温和・穩和)……………52
64. がいかん(外觀・概観)……………53
65. かいこ(懷古・回顧)……………53
66. かいご(悔悟・改悟)……………54
67. かいてい(改定・改訂)……………55
68. かいとう(解答・回答)……………55
69. かいほう(開放・解放)……………56
70. かえす(返す・帰す)……………57
71. かえる(返る・帰る)……………58
72. かえる(代える・替える・換える)…59
73. かおり(香り・薫り)……………60
74. かかる(掛かる・架かる・懸かる)…60

-
75. かき(夏季・夏期).....62
76. かぎょう(家業・稼業).....63
77. かくさ(格差・較差).....63
78. かげ(陰・影).....64
79. かぜい(苛税・課税).....65
80. かせつ(仮説・仮設).....66
81. かたい(堅い・固い・硬い).....66
82. かもく(科目・課目).....67
83. からす(枯らす・涸らす).....68
84. かりょう(科料・過料).....68
85. かれる(枯れる・涸れる).....69
86. かわ(皮・革).....70
87. かわく(乾く・渴く).....71
88. かんご(観護・監護・看護).....71
89. かんさ(監査・鑑査).....72
90. かんさつ(監察・觀察).....73
91. かんし(監視・看視).....74
92. かんしょう(觀賞・鑑賞).....74
93. かんせい(喚声・喊声).....75
94. きいん(起因・基因).....75

-
95. きかい(機械・器械).....76
96. きく(聞く・聴く).....76
97. きく(利く・効く).....77
98. きぐ(器具・機具).....78
99. きけい(奇計・詭計).....79
100. きじゅん(基準・規準).....79
101. きせい(規正・規整).....80
102. きせい(既成・既製).....80
103. ぎせい(擬制・擬製).....81
104. ぎそう(擬装・偽装).....81
105. きてい(規定・規程).....82
106. きゅうめい(究明・糾明).....83
107. きょうき(狂喜・驚喜).....83
108. きょうせい(矯正・匡正).....84
109. きょうどう(共同・協同).....84
110. きょうはく(強迫・脅迫).....85
111. きょうふ(恐怖・驚怖).....86
112. きょうぼう(凶暴・狂暴・強暴).....86
113. きる(切る・斬る・伐る・截る).....87
114. きわまる(窮まる・極まる).....90

-
115. きわめる(窮める・極める).....90
116. くうほう(空包・空砲).....91
117. くきょう(苦境・苦況).....91
118. くぎり(句切り・区切り).....92
119. くぎる(句切る・区切る).....93
120. くら(倉・蔵).....93
121. ぐんき(軍規・軍紀).....94
122. くんじ(訓示・訓辞).....94
123. ぐんしゅう(群集・群衆).....95
124. けいがん(炯眼・慧眼).....96
125. げねつ(解熱・下燃).....96
126. げんけい(原形・原型).....97
127. こうい(好意・厚意).....97
128. こうおん(厚恩・高恩).....98
129. こうがく(向学・好学).....99
130. こうぎ(交誼・好誼).....99
131. こうげん(公言・広言).....100
132. こうてい(更訂・校訂).....100
133. こうひょう(好評・高評).....101
134. こうふ(抗夫・鉞夫).....102

-
135. こうほう(公報・広報).....102
136. こうりゅう(勾留・拘留).....102
137. こえる(超える・越える).....103
138. ざいか(罪過・罪科).....104
139. さいかい(再会・際会).....105
140. さいけつ(採決・裁決).....106
141. さいご(最後・最期).....106
142. さいせい(再生・再製).....107
143. さいろく(採録・載録).....108
144. さがす(捜す・探す).....109
145. さぎ(詐偽・詐欺).....110
146. さく(割く・裂く).....110
147. さくせい(作成・作製).....111
148. さばく(捌く・裁く).....112
149. ざんさつ(斬殺・惨殺).....113
150. しあい(試合・仕合).....113
151. ししょ(死処・死所).....114
152. しずまる(静まる・鎮まる).....114
153. しずめる(静める・鎮める).....115
154. じせい(時世・時勢).....116

-
155. じったい(実態・実体).....116
156. じてん(字典・辞典・事典).....117
157. じにん(自認・自任).....118
158. しぼる(絞る・榨る).....118
159. しゅうぎょう(修業・習業).....120
160. しゅうきょく(終局・終極).....120
161. しゅうこう(舟行・舟航).....121
162. じゅうじゅん(柔順・従順).....122
163. しゅうせい(修正・修整).....122
164. じゅうそく(充足・充塞).....123
165. しゅうとく(習得・修得).....123
166. しゅうりょう(終了・修了).....124
167. しゅうれん(修練・習練).....125
168. しゅかん(主幹・主管).....125
169. しゅぎょう(修行・修業).....126
170. しゅくせい(肅清・肅正).....126
171. じゅけん(受検・受験).....127
172. しゅさい(主宰・主催).....127
173. しゅし(主旨・趣旨).....128
174. しゅしょう(首唱・主唱).....129